



заявляется, что открытое море открыто для всех наций, и никакое государство не вправе претендовать на подчинение какой-либо части его своему суверенитету, а также статью 3 упомянутой Конвенции, которая предусматривает:

"1. Государства, не имеющие морского берега, для того чтобы пользоваться свободой морей на равных правах с прибрежными государствами, должны иметь свободный доступ к морю. Для этой цели государства, расположенные между морем и государством, не имеющим морского берега, по общему соглашению с этим последним и в соответствии с существующими международными конвенциями предоставляют:

а) государству, не имеющему морского берега, на основе взаимности, свободный путь через свою территорию, и

б) судам, плавающим под флагом этого государства, на условиях равенства со своими судами или судами других государств, доступ к морским портам и использованию этих портов.

2. Государства, расположенные между морем и государством, не имеющим морского берега, решают по общему соглашению с этим последним и с учетом прав прибрежного государства или государства, через территорию которого совершается транзит, а также особых условий, в которых находится государство, не имеющее морского берега, все вопросы, относящиеся к свободе транзита и равенства в пользовании портами, если такие государства не являются уже сторонами действующих международных конвенций",

вновь подтверждая нижеследующие принципы, принятые Конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам торговли и развития при том условии, что эти принципы считаются взаимосвязанными и что каждый принцип должен истолковываться с учетом остальных принципов:

#### Принцип I

Признание права каждого не имеющего выхода к морю государства на свободный доступ к морю существенно необходимо для расширения международной торговли и экономического развития.

#### Принцип II

В территориальных и внутренних водах суда, плавающие под флагом государства, не имеющего выхода к морю, пользуются такими же правами и тем же режимом, какими пользуются суда, плавающие под флагом морских государств, за исключением судов данного прибрежного государства.

#### Принцип III

Для того чтобы пользоваться свободой мореплавания на равных правах с морскими государствами, государства, не имеющие выхода к морю, должны иметь свободный доступ к морю. Для этой цели государства, расположенные между морем и государством, не имеющим выхода к морю, по общему соглашению с этим последним и в соответствии с существующими международными конвенциями, предоставляют

судам, плавающим под флагом этого государства, на условиях равенства со своими судами или судами других государств, доступ к морским портам и использованию этих портов.

#### Принцип IV

С целью всемерного содействия экономическому развитию государств, не имеющих выхода к морю, все государства предоставляют не имеющим выхода к морю государствам, на основе взаимности, право свободного и неограниченного транзита, с тем чтобы они могли свободно участвовать в региональной и международной торговле при всех обстоятельствах и в отношении всех видов товаров.

Транзитные товары не должны облагаться таможенными пошлинами.

С транзитных транспортных средств не должно взиматься специальных налогов или сборов, превышающих налоги или сборы, взимаемые с транспортных средств страны транзита.

#### Принцип V

Государство транзита, сохраняя полный суверенитет над своей территорией, имеет право принимать все необходимые меры для обеспечения того, чтобы пользование правом свободного и неограниченного транзита никоим образом не нарушало его законные интересы любого рода.

#### Принцип VI

С тем чтобы ускорить эволюцию общего подхода к разрешению специальных и особых проблем в области торговли и развития, стоящих перед находящимися в различных географических районах странами, не имеющими выхода к морю, все государства должны поощрять заключение направленных на это региональных и других международных соглашений.

#### Принцип VII

Льготы и особые права, предоставляемые не имеющим выхода к морю странам ввиду их особого географического положения, не подпадают под действие принципа наибольшего благоприятствования.

#### Принцип VIII

Принципы, определяющие право не имеющего выхода к морю государства на свободный доступ к морю, никоим образом не отменяют существующие соглашения между двумя или несколькими договаривающимися сторонами, касающиеся этих проблем, и не препятствуют заключению таких соглашений в будущем при условии, что в этих соглашениях не будет установлен режим, менее благоприятный, чем упомянутые выше положения, или противоречащий этим положениям.

Договорились о нижеследующем:

С т а т ь я 1

Определения

## В настоящей Конвенции:

а) Под "внутриконтинентальным государством" понимается любое Договаривающееся государство, которое не имеет морского побережья.

б) Под "транзитным движением" понимается следование товаров, включая товаробагаж, через территорию какого-либо Договаривающегося государства между внутриконтинентальным государством и морем в тех случаях, когда это следование является частью полного пути, начинающегося или кончающегося в пределах территории этого внутриконтинентального государства и включающего перевозку морем, непосредственно предшествующую такому следованию или следующую за ним. Перегрузка, складирование, разделение грузовых партий на более мелкие партии и изменение в способе перевозки таких товаров, а также сборка, разборка или повторная сборка машин и громоздких предметов не ведут к исключению следования товаров из понятия "транзитное движение" при условии, что любые такие операции производятся исключительно в целях удобства перевозки. Ничто в настоящем пункте не должно рассматриваться как положение, обязывающее любое Договаривающееся государство создавать на его территории постоянные установки для такой сборки, разборки или повторной сборки либо разрешать создание этих установок.

с) Под "транзитным государством" понимается любое Договаривающееся государство, как имеющее морское побережье, так и не имеющее его, расположенное между внутриконтинентальным государством и морем, через территорию которого осуществляется "транзитное движение".

д) Выражение "транспортные средства" означает:

i) Любой железнодорожный подвижной состав, любые морские и речные суда и средства дорожного транспорта;

ii) Носильщиков и вьючных животных - там, где это требуется по местным условиям;

iii) Другие транспортные средства, а также трубопроводы и газопроводы - по соглашению между заинтересованными Договаривающимися государствами, если они используются для транзитного движения, как оно понимается в настоящей статье.

## С т а т ь я 2

### Свобода транзита

1. В соответствии с положениями настоящей Конвенции транзитному движению и транспортным средствам обеспечивается свобода транзита. При условии соблюдения других положений настоящей Конвенции, меры, принимаемые Договаривающимися государствами для регулирования и осуществления перевозок через их территорию, будут способствовать транзитному движению по используемым маршрутам, взаимно приемлемым в отношении транзита для заинтересованных Договаривающихся государств. В соответствии с положениями настоящей Конвенции не проводится никакой дискриминации по признаку места происхождения, отправки, ввоза, вывоза

или назначения товаров либо в связи с любыми обстоятельствами, относящимися к праву собственности на товары или к праву собственности на суда, средства наземного транспорта или иные используемые транспортные средства, месту регистрации или флагу указанных транспортных средств.

2. Правила, регулирующие использование транспортных средств, проходящих через часть территории или всю территорию другого Договаривающегося государства, устанавливаются по взаимному соглашению между заинтересованными Договаривающимися государствами с учетом многосторонних международных конвенций, участниками которых они являются.

3. Каждое Договаривающееся государство, в соответствии со своими законами, правилами и постановлениями, выдает разрешение на следование через свою территорию или доступ на такую территорию лицам, передвижение которых необходимо для транзитного движения.

4. Договаривающиеся государства разрешают транзитное движение через свои территориальные воды в соответствии с принципами обычного международного права или подлежащими применению между народными конвенциями, а также в соответствии со своими внутренними правилами.

## С т а т ь я 3

### Таможенные пошлины и особые транзитные сборы

Транзитное движение не подлежит обложению со стороны каких бы то ни было властей на территории транзитного государства таможенными пошлинами или налогами, взимаемыми в связи с импортом или экспортом, или особыми сборами в связи с транзитом. Тем не менее, такое транзитное движение может облагаться сборами, предназначенными исключительно для покрытия связанных с транзитом расходов по надзору и административных расходов. Ставки этих сборов должны максимально соответствовать расходам, на покрытие которых они предназначаются, и, при условии соблюдения этого положения, сборы должны взиматься в соответствии с требованием о недопущении дискриминации, установленным в пункте 1 статьи 2.

## С т а т ь я 4

### Транспортные средства и тарифы

1. Договаривающиеся государства обязуются, в зависимости от имеющихся у них возможностей, предоставлять в пунктах ввоза, вывоза, а в случае необходимости - в пунктах перегрузки, соответствующие транспортные средства и погрузочно-разгрузочное оборудование, чтобы транзитное движение осуществлялось без неоправданных задержек.

2. Договаривающиеся государства обязуются применять к транзитному движению, пользующемуся устройствами, эксплуатируемыми государством или находящимися под управлением государства, тарифы или сборы, которые, с учетом условий транспорта и соображений коммерческой конкуренции, будут разумными в отношении

как их ставок, так и условий их применения. Эти тарифы или сборы устанавливаются таким образом, чтобы максимально облегчать транзитное движение, и не должны превышать тарифов или сборов, применяемых Договаривающимися государствами при перевозках через их территорию товаров стран, имеющих выход к морю. Положения настоящего пункта распространяются также на тарифы и сборы, которые могут применяться к транзитному движению, пользующемуся устройствами, эксплуатируемыми предприятиями или частными лицами или находящимися под их управлением, в тех случаях, когда тарифы или сборы устанавливаются или регламентируются Договаривающимся государством. Употребляемое в настоящем пункте понятие "устройства" охватывает транспортные средства, портовые сооружения и пути, за пользование которыми взимаются тарифы или сборы.

3. Всякая монопольная служба буксировки, которая создана на водных путях, используемых в целях транзита, должна быть организована таким образом, чтобы не препятствовать транзитному проходу судов.

4. Положения настоящей статьи должны применяться с соблюдением условий о недопущении дискриминации, установленных в пункте 1 статьи 2.

## С т а т ь я 5

### Методы и документация, касающиеся таможенных, транспортных и других формальностей

1. Договаривающиеся государства применяют административные и таможенные меры, разрешающие свободное, непрерывное и постоянное транзитное движение. В случае необходимости они должны вступать в переговоры для достижения соглашения относительно мер по обеспечению и облегчению упомянутого транзитного движения.

2. Договаривающиеся государства обязуются использовать упрощенную документацию и быстрые методы выполнения таможенных, транспортных и других административных формальностей в отношении транзитного движения в течение всего транзитного следования по их территории, включая всякую перегрузку, складирование, разделение грузовых партий на более мелкие партии и изменения в способе перевозки, которые могут произойти в течение такого следования.

## С т а т ь я 6

### Хранение транзитных грузов

1. Условия хранения транзитных грузов в пунктах ввоза и вывоза и в промежуточных пунктах транзитного государства могут быть установлены по соглашению между заинтересованными государствами. Транзитные государства предоставляют по меньшей мере такие же благоприятные условия хранения, как и те, которые предоставляются для грузов, прибывающих в эти страны или отправляемых из э т и х с т р а н .

2. Тарифы и сборы устанавливаются в соответствии со статьей 4.

Задержки или затруднения в транзитном движении

1. За исключением случаев непреодолимой силы, Договаривающиеся государства принимают все меры к тому, чтобы избегать задержек или ограничений в транзитном движении.

2. Если в транзитном движении происходят задержки или другие затруднения, компетентные власти транзитного государства или транзитных государств и компетентные власти внутриконтинентального государства сотрудничают в целях их быстрого устранения.

Свободные зоны и другие таможенные возможности

1. В портах ввоза и вывоза транзитных государств, по соглашению между этими государствами и внутриконтинентальными государствами, могут для удобства транзитного движения создаваться свободные зоны или другие таможенные возможности.

2. Такого же рода возможности могут быть также созданы для внутриконтинентальных государств в других транзитных государствах, не имеющих морского побережья или морских портов.

Предоставление более значительных возможностей

Настоящая Конвенция никоим образом не влечет за собой лишения права на пользование транзитными возможностями, которые более значительны, чем предусмотренные в настоящей Конвенции, и о которых, при условии их соответствия принципам Конвенции, согласились между собой Договаривающиеся государства, или которые предоставлены каким-либо Договаривающимся государством. Конвенция также не препятствует предоставлению в будущем права на пользование такими более значительными возможностями.

Отношение к оговорке о наибольшем благоприятствовании

1. Договаривающиеся государства соглашаются о том, что в отношении возможностей и специальных прав, предоставляемых настоящей Конвенцией внутриконтинентальным государствам по причине их особого географического положения, не распространяется действие оговорки о наибольшем благоприятствовании. Внутриконтинентальное государство, не являющееся участником настоящей Конвенции, может претендовать на возможности и специальные права, предоставляемые внутриконтинентальным государствам в соответствии с настоящей Конвенцией, только на основании оговорки о наибольшем благоприятствовании, предусмотренной договором между этим внутриконтинентальным государством и Договаривающимся государством,

предоставляющим такие возможности и специальные права.

2. Если какое-либо Договаривающееся государство предоставляет какому-либо внутриконтинентальному государству возможности или специальные права, более значительные, чем те, которые предусматриваются в настоящей Конвенции, предоставление этих возможностей или специальных прав можно ограничить данным внутриконтинентальным государством, за исключением случаев, когда непредоставление таких более значительных возможностей или специальных прав любому другому внутриконтинентальному государству противоречит положениям о наибольшем благоприятствовании, содержащимся в каком-нибудь договоре между таким другим внутриконтинентальным государством и Договаривающимся государством, предоставляющим такие возможности или специальные права.

## С т а т ь я 1 1

### Изыятия из Конвенции по соображениям здравоохранения, безопасности и в целях охраны интеллектуальной собственности

1. Настоящая Конвенция не обязывает ни одно Договаривающееся государство допускать транзит лиц, въезд которых на его территорию воспрещен, или транзит товаров, ввоз которых не допускается, либо по соображениям нравственности, здравоохранения или безопасности общества, либо в качестве меры предосторожности против болезней животных и растений или против вредителей.

2. Каждое Договаривающееся государство имеет право принимать необходимые меры предосторожности и другие меры для обеспечения того, чтобы лица и товары, в особенности товары, на которые имеется монополия, действительно следовали транзитом и чтобы средства транспорта действительно использовались для перевозки таких товаров, а также для обеспечения безопасности путей и средств сообщения.

3. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает мер, которые какое-либо Договаривающееся государство может быть вынуждено принять во исполнение постановлений какой-либо общей международной конвенции, участником которой оно является, независимо от того, носит ли такая конвенция мировой или региональный характер и была ли она уже заключена на день заключения настоящей Конвенции или будет заключена в будущем, в тех случаях, когда такие постановления касаются:

а) экспорта, импорта или транзита определенных видов товаров, таких как наркотики, или другие опасные лекарственные средства, или оружие; или

б) охраны промышленной, литературной или художественной собственности, или охраны фирменных наименований и указаний происхождения или наименований места происхождения, а равно и пресечения недобросовестной конкуренции.

4. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует любому Договаривающемуся государству принимать какие-либо меры, необходимые для защиты своих существенных интересов безопасности.



Изъятия в случае чрезвычайных обстоятельств

Меры общего или частного характера, которые Договаривающееся государство вынуждено принимать при возникновении чрезвычайных обстоятельств, угрожающих его политическому существованию или безопасности, могут, в исключительных случаях и в течение возможно более короткого периода, повлечь за собой отступление от положений настоящей Конвенции при том условии, что принцип свободы транзита должен соблюдаться в максимально возможной мере в течение этого периода.

Применение Конвенции во время войны

Настоящая Конвенция не устанавливает права и обязанности воюющих и нейтральных сторон во время войны. Однако Конвенция остается в силе во время войны в той мере, в какой это представляется возможным с учетом таких прав и обязанностей.

Обязательства по Конвенции и права и обязанности государств-членов Организации Объединенных Наций

Настоящая Конвенция не налагает на какое-либо Договаривающееся государство никаких обязательств, противоречащих его правам и обязанностям как члена Организации Объединенных Наций.

Взаимность

Положения настоящей Конвенции применяются на основе взаимности.

Разрешение споров

1. Любой спор, который может возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящей Конвенции и который не разрешен путем переговоров или другими мирными средствами разрешения споров в течение девяти месяцев, разрешается по просьбе одной из сторон путем арбитража. Арбитражная комиссия состоит из трех членов. Каждая сторона в споре назначает одного члена Комиссии, а третий член Комиссии, который должен быть председателем, избирается с общего согласия сторон. Если стороны не придут к соглашению о назначении третьего члена Комиссии в течение трех месяцев, третий член Комиссии назначается Председателем Международного Суда. Если любая из сторон в течение трех месяцев не сделает требуемого назначения, Председатель Международного Суда заполняет оставшиеся вакансии или вакансии.

2. Арбитражная комиссия разрешает передаваемые ей вопросы простым большинством голосов, и ее решения обязательны для сторон.

3. Арбитражные комиссии или другие международные органы, которым поручается

разрешение споров по настоящей Конвенции, сообщают другим Договаривающимся государствам через посредство Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о существовании и характере споров и об условиях их разрешения.

С т а т ь я 1 7

Подписание

Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1965 г. для подписания всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого специализированного учреждения или государствами, являющимися участниками Статута Международного Суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать участником Конвенции.

С т а т ь я 1 8

Ратификация

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

С т а т ь я 1 9

Присоединение

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, принадлежащего к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 17. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

С т а т ь я 2 0

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после дня сдачи на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении по меньшей мере двумя внутриконтинентальными государствами и двумя транзитными государствами, и м е ю щ и м и морское побережье.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении, необходимых для вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

С т а т ь я 2 1

Пересмотр

По требованию одной трети Договаривающихся государств и с согласия большинства Договаривающихся государств, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций созывает конференцию с целью пересмотра настоящей Конвенции.

Уведомления, направляемые Генеральным Секретарем

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, принадлежащие к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 17 :

- а) о подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении в соответствии со статьями 17, 18 и 19;
- б) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 20;
- с) о требованиях о пересмотре настоящей Конвенции в соответствии со статьей 21.

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который направит его заверенные копии всем государствам, принадлежащим к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 17.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке восьмого июля тысяча девятьсот шестьдесят пятого года.

**Примечание РЦПИ: Прилагается текст Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных государств на английском языке (см. бумажный вариант).**